

# Arruazuko gabon-kanta zaharra

JOSE MARI SATRUSTEGI \*

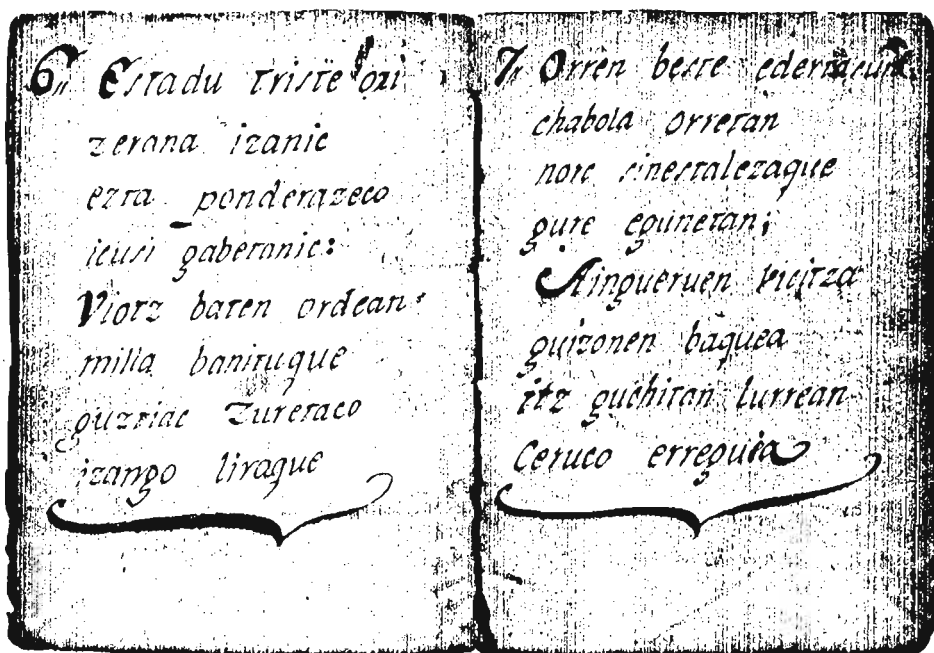
A maitzera doan mende honetan aldakuntza nabarmena ezagutu dute Euskal Herriko Gabon ospakizunek. Nik neure aita eta amari entzunagatik dakit Arruazun, beste herri euskaldun askotan bezala, artzai giroko meza edo *pastore-la* zutela gauerdiko mezaren saltsa pizgarria. Artzai-jantziekin neska mutilak zaldabai eta kriskitin doinu alaiekin parte hartzen zuten Jesus Haurraren jaiotzako festa buruan. Mende honen lehen laurdenean bizirik zegoela ohitura hori herrian esan daiteke zalantzarik gabe. Ez da beraz aspaldiko denboretako kontua. Irrintzi alaiekin batera, herri bakoitzak sortutako bertso sortekin betetzen zuten argitasun pozgarriz negu gogor haietako elurrarekin batera krisailu eta makilaz hornitutako ibiltarien itzala. Neuk entzun izan nituen etxean orduko doinuak, ni jaio aurretik galdu bazen ere Gabon gauerdiko festa herrikoia.

Musika berezia eta larruzko zaldabaien erritmoa zen eguberri giroko festaren ezaugarri nagusia. Mezako atal ohikoak latinez izan arren, urte guttian entzuten ez zen dantza giroan abesten zuen jendeak elizan. Eskuz astindutako larruen uztaiek bazituzten metalezko txapa txintxinlariak gau isilari ahots zaratatsua emateko.

Ohitura honen inguruan herri-jakintzaren altxor aberatsa galdu du gure herriak. Ez zen dena latin ulergaitzen errepikapen hutsa. Bazen euskal kantuentzat tokirik eta betiko bilantziko ezagunekin batera urterik-urte besterik ere. Ez elizan bakarrik. Handik aterata etxez etxe ibiltzen zen jende gaztea aurrez borobildutako koplak eta bertso berriak haize hotzaren ezpainetan murtzikatuz gauak irensteko.

Ospakizuna galtzean, ahoz aho emandako kantuen ondarea ere galdu da neurri handi batean pertsona helduen begitartea itzaltzearekin batera. Euskal Herria horrela herri-jakintzaren atal berezi honetan hustutzen joan da. Eta kantuen edukia baino gehiago, herri bakoitzaren hizkuntza eredu eta bertako emaitza berezia izango zitzaigun orain baliagarria. Izan ere, ez

\* Euskaltzaindia.



zaigu herri-literatura gehiegirik gelditu hain emankorrek izandako ohianen basamortuan.

Hori dela eta arretaz jasotzen ditugu han-hemenka papera zaharren artean aurkitutako eskuizkribuak. Noizbait kantari batek bere baliamenturako jasotako testuak denon estimuko aurkipen bihurtzen dira uste gabeen. Zorritzarrez, letraren anima, arnasa eta apaingura den doinua edo musika biltzerik ez dago.

Gabon giroko kantu haietakoa zatekeen Arruazun aurkitutako *Gabonkanta zaharra*. Sukaldeko kean gorriturik dago liburuska moduan jositako eskuizkribua, eta *Maria Joakina Ganboak* jaso du *Argiñeneko* bere sortetxean. Honela dio:

1. Jachizeiteste bera  
or goico arzaia,  
atozte jaquitera  
Belengo berriyac:  
Gaberdi vada ere  
Belengo ..mendia  
*argui*an estalduric  
dago bay guztia.
2. Choba triste batean  
Jesus gaur jaioric  
otzac pasatu ez dezan  
lastoz estalduric:  
Miragarrizko gauza  
dena izanican  
munduan *arquic*en da  
guizonagatican.

3. Gambela humil batean  
ausen den gaiena  
bere Ama mareac  
senticen duena:  
Besuac zabaldiric  
guizonaren deyes  
daguala guztia  
buztiric negarrez.
4. Beztidure humilles  
nolabait bilduric  
arcen du bere amac  
erruquiz beteric:  
Suspiro malcoac  
ditu alibio  
asa erdigalduan  
itz eguiten dio:
5. Norc nere seme ona  
ote du viotcic  
orrela zu icusteco  
erruqui gaberis:  
Larru gorri bician  
tirita zu otzac  
ecin sufritu zaitu  
neronen viotzac.
6. Estadu triste ori  
zerana izanic  
ezta ponderazeco  
icusi gabetanic.  
Viotz baten ordean  
milla banituque  
guztiac zuretaco  
izango liraque.
7. Orrenbeste edertasun  
chabola orretan  
norc sinestalezaque  
gure egunetan;  
Aingueruen vicitza  
guizonen baquea  
itz guchitan lurrean  
Ceruco erreguia
8. Ardi galduen billa  
nere Jesus pollita  
cerutic bera zatoz  
orren estalita:

Zure Magestadeac  
 arritu ez gaizan  
 lasto artean zaude  
 aurcho eguinan.

9. Baña pobreac gana  
 etorri bazera  
 eta biotz humillac  
 Jauna sendacera:  
 Nere pobretasunas  
 ezta cer arritu  
 bada zure pobrezac  
 era-custen digu.
10. Gusto baldin badezu  
 atoz bai nerequin  
 aurcho zoragarria  
 aita, ta amarequin:  
 Alimentu humil bat  
 ez zaizu faltaco  
 ez ere laguncho bat  
 entreteniceco.
11. Agur aurcho polita  
 gure ondasuna  
 agur bada Maria,  
 agur Jossé ona:  
 Agur izar ederrac  
 ez aztu gugatic  
 bedica gaizazute  
 len bai len Cerutic.

Azken orrian dator idazlearen izena, *soy de Pedro Francisco Gamboa* diolarik erdaraz idatzitako hitz bakarretan. Egilea ala kopiatzaile ote? Zenbat halako ez zen galduko gure etxeetan? *Fontes Linguae Vasconum* zenbaki hone-tan ohorezko tokitxo bat egin zaio herri xumearen emaitza apalari.

## LABURPENA

Agertu berria den Gabon kanta zahar honi sarrera eman zaio aldizkaria-ren urte amaierako zenbakian, galtzen joan diren bilantzikoen lekuko. Es-kuizkribua Sakana Arruazukoa da, mende hasieran eta geroago ere zaldabai eta kriskitin doinuekin abesten ziren gauerdiko mezan Jesus Haurraren jaiotza ospatzeko. Meza bera ere latinez izan arren *Pastorela* izeneko artzai-giro-koa izan ohi zen beste toki askotan bezala.

## RESUMEN

Coincidiendo con el último número del año se ha dado cabida en la revista a este villancico popular de Navidad recientemente localizado en

Arruazu. En las primeras décadas de este siglo se conservaba todavía en el pueblo la costumbre de festejar la nochebuena con misa de medianoche al ritmo de pandeteras, castañuelas y atuendo de pastores, como era habitual en muchos lugares. El texto viene a ser un testimonio de cantos que han ido desapareciendo.

#### RESUME

Comme il s'agissait du dernier numéro de l'année, on a trouvé une place dans la revue pour ce Chant de Noël populaire, récemment localisé à Arruazu. Dans les premières décades de ce siècle, le village conservait encore la coutume de célébrer la veille de Noël avec une messe de minuit au rythme des tambours de basque, castagnettes et vêtements de berger, comme il était normal dans beaucoup d'endroits. Le texte est un témoignage de chants qui ont petit à petit disparu.

#### ABSTRACT

In the last edition of the year space was given over to this popular Christmas carol recently found in Arruazu. The custom of celebrating Christmas Eve with a midnight mass to the music of tambourines and castanets and dressed in shepherd's garb, as was habitual in many places, was preserved in this village up until the first decades of this century. The text represents a testimony to the songs which have gradually disappeared over time.

